

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.06.2024 21:42:56
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37c879d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f47995447



**Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)**

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ

УТВЕРЖДЕНО:
Декан факультета лингвистики
_____ /Н. А. Никитская/
«06» июня 2024 г

**Рабочая программа дисциплины
Практический курс перевода
второго иностранного языка
(французский язык)**

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
(уровень бакалавриата)**

Направленность/профиль: «Теория и практика перевода»

Форма обучения: очная, заочная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык)». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Теория и практика перевода» / М.Э. Данилова – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 53 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

Доцент, к.филол.н М.Э. Данилова

Ответственный рецензент:

Доктор филологических наук, профессор кафедры
английского языка и переводоведения факультета
иностраных языков института русской и романо-
германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский
государственный университет им. акад. И.Г.
Петровского» Василенко А.П.

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры перевода, переводоведения и межкультурных коммуникаций 06.06.2024 г., протокол № 10

Заведующий кафедрой _____ / к.фил.н., доцент М. Э. Данилова /

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью данной дисциплины является формирование специалистов, способных осуществлять высококачественный письменный перевод в процессе коммуникации между представителями различных стран и культур, использующими иностранный (французский) и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Изучение французского языка является актуальным и «стратегически необходимым» в условиях экономического сотрудничества с франкоговорящими странами и в целях укрепления торговых, научных и общественных связей.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся, как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Задачи:

- Создать базу для овладения практическим умениями и навыками в области письменного и устного перевода текстов различной функциональной принадлежности и сложности.
- Сформировать умение использовать модели перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов.
- Изучить основные модели переводов и переводческих трансформаций, виды переводческих соответствий и способы их использования, а также научить принципам перевода связного текста.
- Подготовить основания для развития умения по учету лексических, грамматических, стилистических и прагматических характеристик текстов на исходном и переводящем языках.
- Выработать представление о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления.
- Сформировать умения и навыки письменного и устного перевода текстов различных жанров и сложности.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

| | | |
|--------------|--|---|
| ПК-2. | Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере перевод | ИПК-2.1 Знать: Основы делового общения. Ситуационные речевые клише. Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах. Основы общей теории и практики перевода. ИПК-2.2 Уметь: Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию. Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации. Использовать принятые нормы поведения и национального этикета. Переводить с одного языка на другой устно. Сохранять коммуникативную цель |
|--------------|--|---|

| | | |
|--------------|--|---|
| | | исходного сообщения. Быстро переходить с одного языка на другой ИПК-2.3 Владеть: Навыками устного перевода. Навыками использования формул речевого этике при устном переводе. |
| ПК-3. | Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов | ИПК-3.1 Знать: Особенности перевода официально-деловых документов Основы общей теории и практики перевода Терминология предметной области ИПК-3.2 Уметь: Переводить с одного языка на другой письменно Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста ИПК-3.3 Владеть: Навыками письменного перевода официально-деловых документов |

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык)» изучается в 5,6,7,8 семестрах, относится к Блоку дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.03.01, «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 з.е.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранно языка», «Практический курс второго иностранно языка» «Общая теория перевода», «Теория перевода первого иностранного языка», «Перевод в сфере делового общения», «Введение в теорию межкультурной коммуникации» и «Лингвострановедение».

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как «Устный перевод», «Основа теории французского языка», «История и культура стран изучаемого языка» и др.

Указанные связи и содержание дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

**РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ
(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)**

Таблица 4.

**Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы
на заочной форме обучения**

| З.е. | Всего часов | Контактная работа | | | Часы СР на подготовку курсовой работы | Иная СР | Контроль | Практическая подготовка | |
|----------------------------|-------------|--------------------------|---------------------------|--------------|---------------------------------------|---------|------------|-------------------------|-----------|
| | | Занятия лекционного типа | Занятия семинарского типа | | | | | | |
| | | | Лабораторные | Практические | | | | | |
| 6 семестр | | | | | | | | | |
| 2 | 72 | | | 14 | | | 54 | 4 зачет | 14 |
| 7 семестр | | | | | | | | | |
| 2 | 72 | | | 14 | | | 54 | 4 зачет | 14 |
| 8 семестр | | | | | | | | | |
| 2 | 72 | | | 14 | | | 54 | 4 зачет | 14 |
| 9 семестр | | | | | | | | | |
| 4 | 144 | | | 14 | | | 94 | 3 экзамен | 14 |
| Всего по дисциплине | | | | | | | | | |
| 10 | 360 | | | 56 | | | 256 | 48 | 56 |

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

| Темы\разделы (модули) | Контактная работа | | | Часы СР на подготовку кур.р. | Иная СР | Контроль | Всего часов |
|-----------------------|--------------------------|---------------------------|-------|------------------------------|---------|----------|-------------|
| | Занятия лекционного типа | Занятия семинарского типа | | | | | |
| | | Лаб.р | Прак. | | | | |
| | | | | | | | |

| Модуль 1 Письменный перевод с французского языка на русский | | | | | | | | |
|--|--|--|---|--|--|----|---|----|
| Передача предметно-логического значения при переводе | | | 2 | | | 7 | | 9 |
| Передача структурно-логической и коммуникативной информации | | | 2 | | | 7 | | 9 |
| Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц | | | 2 | | | 8 | | 10 |
| Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста | | | 2 | | | 8 | | 10 |
| Учет прагматических и экстралингвистических факторов | | | 2 | | | 8 | | 10 |
| Аннотирование и реферирование | | | 2 | | | 8 | | 10 |
| Профессиональные навыки переводчика | | | 2 | | | 8 | | 10 |
| зачет | | | | | | | 4 | 4 |
| Модуль 2 Письменный перевод с русского языка на французский | | | | | | | | |
| Передача предметно-логического значения при переводе | | | 2 | | | 12 | | 15 |
| Передача структурно-логической и коммуникативной информации | | | 2 | | | 12 | | 15 |
| Учет в переводе мотивированности и образности языковых | | | 2 | | | 12 | | 15 |

| | | | | | | | | |
|--|--|--|-----------|--|--|------------|-----------|------------|
| единиц | | | | | | | | |
| Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста | | | 2 | | | 12 | | 15 |
| Учет прагматических и экстралингвистических факторов | | | 2 | | | 12 | | 15 |
| Аннотирование и реферирование | | | 2 | | | 12 | | 15 |
| Профессиональные навыки переводчика | | | 2 | | | 18 | | 20 |
| зачет | | | | | | | 4 | 4 |
| Модуль 3 Устный перевод с французского на русский | | | | | | | | |
| Теоретические основы устного перевода | | | 7 | | | 27 | | 34 |
| Практические навыки, знания и умения устного переводчика | | | 7 | | | 27 | | 34 |
| зачет | | | | | | | 4 | 4 |
| Модуль 4 Устный перевод с русского на французский | | | | | | | | |
| Теоретические основы устного перевода | | | 7 | | | 29 | | 36 |
| Практические навыки, знания и умения устного переводчика | | | 7 | | | 29 | | 36 |
| экзамен | | | | | | | 36 | 36 |
| ИТОГО, часы/зачетные единицы | | | 56 | | | 256 | 48 | 360 |

Таблица 4.3

**Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы
на очной форме обучения**

| З.е. | Всего часов | Контактная работа | | | Часы СР на подготовку курсовой работы | Иная СР | Контроль | Практическая подготовка | |
|----------------------------|-------------|--------------------------|---------------------------|--------------|---------------------------------------|---------|------------|-------------------------|------------|
| | | Занятия лекционного типа | Занятия семинарского типа | | | | | | |
| | | | Лабораторные | Практические | | | | | |
| 6 семестр | | | | | | | | | |
| 2 | 62 | | | 36 | | | 24 | 2 зачет | 36 |
| 7 семестр | | | | | | | | | |
| 2 | 62 | | | 36 | | | 24 | 2 зачет | 36 |
| 8 семестр | | | | | | | | | |
| 2 | 62 | | | 36 | | | 24 | 2 зачет | 36 |
| 9 семестр | | | | | | | | | |
| 3 | 138 | | | 54 | | | 48 | 36 экзамен | 54 |
| Всего по дисциплине | | | | | | | | | |
| 9 | 324 | | | 162 | | | 120 | 42 | 162 |

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам/темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.4

Очная форма обучения

| Темы\разделы (модули) | Контактная работа | | | Часы СР на подготовку кур.р. | Иная СР | Контроль | Всего часов | |
|--|--------------------------|---------------------------|-------|------------------------------|---------|----------|-------------|-----------------------------|
| | Занятия лекционного типа | Занятия семинарского типа | | | | | | Контактная работа по кур.р. |
| | | Лаб.р | Прак. | | | | | |
| Модуль 1 Письменный перевод с французского языка на русский | | | | | | | | |
| Передача предметно-логического значения при | | | 6 | | | 4 | 10 | |

| | | | | | | | | |
|--|--|--|---|--|--|---|---|----|
| переводе | | | | | | | | |
| Передача структурно-логической и коммуникативной информации | | | 6 | | | 4 | | 10 |
| Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц | | | 6 | | | 4 | | 10 |
| Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста | | | 6 | | | 4 | | 10 |
| Учет прагматических и экстралингвистических факторов | | | 6 | | | 4 | | 10 |
| Аннотирование и реферирование | | | 6 | | | 4 | | 10 |
| Профессиональные навыки переводчика | | | 6 | | | 4 | | 10 |
| зачет | | | | | | | 2 | 2 |
| Модуль 2 Письменный перевод с русского языка на французский | | | | | | | | |
| Передача предметно-логического значения при переводе | | | 6 | | | 4 | | 10 |
| Передача структурно-логической и коммуникативной информации | | | 6 | | | 4 | | 10 |
| Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц | | | 6 | | | 4 | | 10 |
| Выработка переводческой стратегии и интерпретация | | | 6 | | | 4 | | 10 |

| | | | | | | | | |
|--|--|--|------------|--|--|------------|-----------|------------|
| текста | | | | | | | | |
| Учет прагматических и экстралингвистических факторов | | | 6 | | | 4 | | 10 |
| Аннотирование и реферирование | | | 6 | | | 4 | | 10 |
| Профессиональные навыки переводчика | | | 6 | | | 6 | | 12 |
| зачет | | | | | | | 2 | 2 |
| Модуль 3 Устный перевод с французского на русский | | | | | | | | |
| Теоретические основы устного перевода | | | 20 | | | 16 | | 36 |
| Практические навыки, знания и умения устного переводчика | | | 18 | | | 16 | | 34 |
| | | | | | | | 2 | 2 |
| Модуль 4 Устный перевод с русского на французский | | | | | | | | |
| Теоретические основы устного перевода | | | 20 | | | 14 | | 34 |
| Практические навыки, знания и умения устного переводчика | | | 20 | | | 16 | | 36 |
| экзамен | | | | | | | 36 | 36 |
| ИТОГО, часы/зачетные единицы | | | 162 | | | 120 | 42 | 360 |

Содержание разделов дисциплин

| Наименование раздела\темы дисциплины | Содержание раздела дисциплины |
|--|---|
| ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ | |
| Передача предметно-логического значения при переводе | <p><i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в французском и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Передача испанских существительных в атрибутивной функции. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений испанского глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи испанского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с испанского языка на русский</p> |
| Передача структурно-логической и коммуникативной информации | <p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в испанском и русском языках. Способы выражения эмфазы в французском языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в французском и русском языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в французском языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический</p> |

| | |
|--|---|
| | <p>вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p> |
| Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц | <p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Экспликация имплицитности французских текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача испанской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p> |
| Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста | <p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.</p> |
| Учет прагматических и экстралингвистических факторов | <p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с французского языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p> |
| Аннотирование и реферирование | <p><i>Принципы составления аннотаций.</i> Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские).</p> <p><i>Принципы составления рефератов.</i> Виды рефератов. Правила оформления.</p> <p><i>Принципы составления библиографий</i></p> |
| Профессиональные навыки переводчика | <p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p><i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p><i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> испанско-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.</p> <p><i>Оформление перевода.</i></p> |
| ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ФРАНЦУЗСКИЙ | |
| Передача предметно-логического значения | <p><i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и</p> |

| | |
|---|---|
| <p><i>при переводе</i></p> | <p>общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и французском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на французском языке. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на французский</p> |
| <p>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p> | <p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в русском и французском языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на французский язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и французском языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на французский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p> |
| <p>Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p> | <p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на французский язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод</p> |

| | |
|---|--|
| | безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров. |
| Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста | <p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный).</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения</p> |
| Учет прагматических и экстралингвистических факторов | <p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на французский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p> |
| Аннотирование и реферирование | <p><i>Принципы составления аннотаций.</i> Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские).</p> <p><i>Принципы составления рефератов.</i> Виды рефератов. Правила оформления.</p> <p><i>Принципы составления библиографий.</i></p> |
| Профессиональные навыки переводчика | <p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p><i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p><i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> Русско-испанские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Карточки переводчика.</p> <p><i>Оформление перевода.</i></p> |
| УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С ФРАНЦУЗСКОГО НА РУССКИЙ | |
| Теоретические основы устного перевода | <p><i>Виды устного перевода</i> (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзацно-фразовый перевод).</p> <p><i>Психологические особенности устного перевода.</i> Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.</p> |
| Практические навыки, знания и умения устного переводчика | <p><i>Смысловой анализ исходного высказывания.</i> Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.</p> <p><i>Прагматика устного перевода.</i> Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.</p> <p><i>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</i></p> |

| УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО НА ФРАНЦУЗСКИЙ | |
|---|---|
| Теоретические основы устного перевода | <p><i>Виды устного перевода</i> (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзацно-фразовый перевод).</p> <p><i>Психологические особенности устного перевода.</i> Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.</p> |
| Практические навыки, знания и умения устного переводчика | <p><i>Смысловой анализ исходного высказывания.</i> Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.</p> <p><i>Прагматика устного перевода.</i> Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.</p> <p><i>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</i></p> |

Практикум

Кейс 1. Мысленное экспериментирование (видение причинно-следственных связей). Фраза «Представьте себе, что...» _____ далее следует тематика кейсового задания.

Кейс 2. «Метод мозгового штурма» - кейсовое задание для обучающихся на тему «Здоровый образ жизни» с применением мультимедиа.

Занятия семинарского типа ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Аудиторные занятия по дисциплине проводятся в форме практических занятий.

Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Практические рекомендации:

1. При работе на занятиях и выполнении самостоятельной работы необходимо настроиться на абсолютное внимание и сосредоточенность.

2. Уделяйте внимание самообразованию в различных сферах человеческой деятельности. В ходе подготовки перевода текста переводчику зачастую приходится прибегать к консультации справочных изданий, пособий, учебников и т.д. Это связано с тем, что в большинстве случаев сделать квалифицированный перевод, не зная принципа работы описанного прибора невозможно. В ходе обучения будущие переводчики, как правило, находят применение своим знаниям, полученным из школьного и университетского курса – физика, биология, астрономия, обществознание, история и т.д.

3. Необходимо постоянное самосовершенствование в русском языке, ибо в квалификацию переводчика входит обязательное владение нормой языка перевода.

4. Много читайте, особенно на иностранном языке (языках):

- ежедневно в течение как минимум года читайте хорошие газеты (напр. New York Times, Wall Street Journal).

- «От корки до корки» прочитывайте качественные журналы на родном и иностранном языках (напр. The Economist, Times, Newsweek, Русский Newsweek);

- Читайте литературу на интересующие вас темы на иностранном языке (языках):

- Читайте хорошо написанные материалы для расширения кругозора.

5. Смотрите новости по телевизору, слушайте радио на всех рабочих языках:

Новости надо не просто слушать, а анализировать.

Следите за тем, что происходит в мире.

- Записывайте новости и интервью на ТВ, смотрите их позднее.

6. Постоянно пополняйте общие знания в области медицины, сельского хозяйства:

- Ходите на лекции в ВУЗы, перечитывайте школьные учебники и т.д.
- Выберите специализированную область знаний и пополняйте свои знания в ней.

7. Как можно чаще бывайте в стране изучаемого языка. Рекомендуется провести в языковой среде как минимум полгода-год:

- Общайтесь с носителями языка.

Запишитесь на курсы по какому-нибудь предмету, где преподавание велось бы на иностранном языке (как вариант, дистанционные курсы или CD-ROM).

- Выберите работу, при которой необходимо постоянно использовать неродной язык.

8. Постоянно работайте над своим умением писать и находить нужную информацию: Запишитесь на курсы, где нужно много писать (не просто литературные курсы, а курсы для журналистов, технических референтов и т.д.). Вам нужно научиться писать на языке медицины, сельского хозяйства, экономики и т.д.

- От руки переписывайте отрывки из учебников и периодических изданий на неродном языке.

- Запоминайте ваши грамматические ошибки и проблемы, работайте над их устранением.

- Часто корректируйте письменный текст.

9. Работайте над своими навыками публичной речи.

Запишитесь на курсы ораторского мастерства.

- Готовьте выступления и выступайте перед другими людьми как на родном, так и на неродном языке. Попросите редактировать ваши речи носителей языка.

10. Развивайте способности к анализу:

- Слушайте выступления и вслух излагайте основные положения. □ Пишите резюме новостных сообщений.

- Пытайтесь разобраться в сложных текстах (с помощью энциклопедий и справочников).

- Пытайтесь ясно и внятно излагать сложные идеи.

- Найдите, где можно получить сведения для предварительного исследования темы (напр., библиотека, Интернет и т.д.)

11. Научитесь быть с компьютером "на ты":

Научитесь быстро работать с программами редактирования текстов как на родном, так и иностранном языке.

Учитесь пользоваться ресурсами Интернет.

12. Научитесь беречь себя.

- Правильно питайтесь, занимайтесь физкультурой, высыпайтесь. Все это необходимо, чтобы стать хорошим переводчиком.

13. Будьте готовы к тому, что вам придется учиться всю жизнь:

- Учитесь терпению. Выучить язык и довести аналитические умения до уровня профессионального переводчика – это задача на многие годы. Успех в этой сложной и увлекательной профессии приходит только к тем, кто много и постоянно работает над собой.

Тема 1 *Передача предметно-логического значения при переводе*

Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в французском и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереvodное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.

Межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Передача французских существительных в атрибутивной функции. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-

адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.

Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков. Передача временных и видовых значений французских глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи французского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с французского языка на русский

Основная литература¹

- 1) Guy Capelle, Robert Menand. Le nouveau TAXI 1. Le methode de francais + Cahier d'exercices (с аудио и видео приложениями). – Hachette livre 2009
- 2) Cidalia Martins, Jean-Jacques Mabilat. Conversations. Pratique de l'oral. – Paris 2003
- 3) Les exercices de grammaire. - Hachette livre 2006
- 4) А. И. Шловцева, М.Г. Дергунова Учебник французского языка

Дополнительная литература²

- 1) Попова И.Н., Казакова Ж.А. – Учебник французского языка. - М., 2007
- 2) Michele Barfety, Patricia Beaujouin. Comprehension orale. Niveau 1. – Cle internationale 2004
- 3) Артюнова Ж. М. Путешствие в страну чтения. – М., 2000
- 4) Jacky Girardet, Jean-Marie Cridlig. Vocabulaire entrainez-vous. - Cle internationale 1992
- 5) различные аудио и видеоматериалы по темам.

Тема 2 Передача структурно-логической и коммуникативной информации

Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания. Актуальное членение предложений в французском и русском языках. Способы выражения эмфазы в французском языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в французском и русском языках, ее учет при переводе.

Межъязыковые различия в выражении связи предикаций. Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в французском языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.

Передача функционального аспекта сообщений. Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.

Учет межъязыковых различий в выражении модальности. Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.

Основная литература³

- 1) Guy Capelle, Robert Menand. Le nouveau TAXI 1. Le methode de francais + Cahier d'exercices (с аудио и видео приложениями). – Hachette livre 2009
- 2) Cidalia Martins, Jean-Jacques Mabilat. Conversations. Pratique de l'oral. – Paris 2003
- 3) Les exercices de grammaire. - Hachette livre 2006
- 4) А. И. Шловцева, М.Г. Дергунова Учебник французского языка

Дополнительная литература⁴

- 1) Попова И.Н., Казакова Ж.А. – Учебник французского языка. - М., 2007

¹ Из ЭБС

² Из ЭБС

³ Из ЭБС

⁴ Из ЭБС

- 2) Michele Barfety, Patricia Beaujouin. Comprehension orale. Niveau 1. – Cle internationale 2004
- 3) Артюнова Ж. М. Путешствие в страну чтения. – М., 2000
- 4) Jacky Girardet, Jean-Marie Cridlig. Vocabulaire entraînez-vous. - Cle internationale 1992
- 5) различные аудио и видеоматериалы по темам.

Тема 3 *Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц*

Общестилистические модификации при переводе. Экспликация имплицитности французских текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.

Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача французской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.

***Основная литература*⁵**

***1 Основная литература*⁶**

- 1) Guy Capelle, Robert Menand. Le nouveau TAXI 1. Le methode de francais + Cahier d'exercices (с аудио и видео приложениями). – Hachette livre 2009
- 2) Cidalia Martins, Jean-Jacques Mabilat. Conversations. Pratique de l'oral. – Paris 2003
- 3) Les exercices de grammaire. - Hachette livre 2006
- 4) А. И. Шловцева, М.Г. Дергунова Учебник французского языка

***Дополнительная литература*⁷**

- 1) Попова И.Н., Казакова Ж.А. – Учебник французского языка. - М., 2007
- 2) Michele Barfety, Patricia Beaujouin. Comprehension orale. Niveau 1. – Cle internationale 2004
- 3) Артюнова Ж. М. Путешствие в страну чтения. – М., 2000
- 4) Jacky Girardet, Jean-Marie Cridlig. Vocabulaire entraînez-vous. - Cle internationale 1992
- 5) различные аудио и видеоматериалы по темам.

Тема 4 *Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста*

Учет жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.

Учет авторской концепции текста. Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.

***Основная литература*⁸**

***Основная литература*⁹**

- 1) Guy Capelle, Robert Menand. Le nouveau TAXI 1. Le methode de francais + Cahier d'exercices (с аудио и видео приложениями). – Hachette livre 2009
- 2) Cidalia Martins, Jean-Jacques Mabilat. Conversations. Pratique de l'oral. – Paris 2003
- 3) Les exercices de grammaire. - Hachette livre 2006
- 4) А. И. Шловцева, М.Г. Дергунова Учебник французского языка

***Дополнительная литература*¹⁰**

- 1) Попова И.Н., Казакова Ж.А. – Учебник французского языка. - М., 2007
- 2) Michele Barfety, Patricia Beaujouin. Comprehension orale. Niveau 1. – Cle internationale 2004
- 3) Артюнова Ж. М. Путешствие в страну чтения. – М., 2000
- 4) Jacky Girardet, Jean-Marie Cridlig. Vocabulaire entraînez-vous. - Cle internationale 1992

⁵ Из ЭБС

⁶ Из ЭБС

⁷ Из ЭБС

⁸ Из ЭБС

⁹ Из ЭБС

¹⁰ Из ЭБС

5) различные аудио и видеоматериалы по темам. Тема

6 Аннотирование и реферирование

Принципы составления аннотаций. Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские).

Принципы составления рефератов. Виды рефератов. Правила оформления.

Принципы составления библиографий

Основная литература¹¹

1) Guy Capelle, Robert Menand. Le nouveau TAXI 1. Le methode de francais + Cahier d'exercices (с аудио и видео приложениями). – Hachette livre 2009

2) Cidalia Martins, Jean-Jacques Mabilat. Conversations. Pratique de l'oral. – Paris 2003

3) Les exercices de grammaire. - Hachette livre 2006

4) А. И. Шловцева, М.Г. Дергунова Учебник французского языка

Дополнительная литература¹²

1) Попова И.Н., Казакова Ж.А. – Учебник французского языка. - М., 2007

2) Michele Barfety, Patricia Beaujouin. Comprehension orale. Niveau 1. – Cle internationale 2004

3) Артюнова Ж. М. Путешствие в страну чтения. – М., 2000

4) Jacky Girardet, Jean-Marie Cridlig. Vocabulaire entraînez-vous. - Cle internationale 1992

5) различные аудио и видеоматериалы по темам. **Тема 7 Профессиональные навыки переводчика**

Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.

Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.

Навыки работы со словарями и справочными материалами. испанско-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Карточки переводчика.

Оформление перевода.

Основная литература¹³

1) Guy Capelle, Robert Menand. Le nouveau TAXI 1. Le methode de francais + Cahier d'exercices (с аудио и видео приложениями). – Hachette livre 2009

2) Cidalia Martins, Jean-Jacques Mabilat. Conversations. Pratique de l'oral. – Paris 2003

3) Les exercices de grammaire. - Hachette livre 2006

4) А. И. Шловцева, М.Г. Дергунова Учебник французского языка

Дополнительная литература¹⁴

1) Попова И.Н., Казакова Ж.А. – Учебник французского языка. - М., 2007

2) Michele Barfety, Patricia Beaujouin. Comprehension orale. Niveau 1. – Cle internationale 2004

3) Артюнова Ж. М. Путешствие в страну чтения. – М., 2000

4) Jacky Girardet, Jean-Marie Cridlig. Vocabulaire entraînez-vous. - Cle internationale 1992

5) различные аудио и видеоматериалы по темам.

Тема 8 Передача предметно-логического значения при переводе

Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и французском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереvodное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические

¹¹ Из ЭБС

¹² Из ЭБС

¹³ Из ЭБС

¹⁴ Из ЭБС

соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.

Межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.

Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков. Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на французский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на испанский.

Основная литература¹⁵

- 1) Guy Capelle, Robert Menand. Le nouveau TAXI 1. Le methode de francais + Cahier d'exercices (с аудио и видео приложениями). – Hachette livre 2009
- 2) Cidalia Martins, Jean-Jacques Mabilat. Conversations. Pratique de l'oral. – Paris 2003
- 3) Les exercices de grammaire. - Hachette livre 2006
- 4) А. И. Шловцева, М.Г. Дергунова Учебник французского языка

Дополнительная литература¹⁶

- 1) Попова И.Н., Казакова Ж.А. – Учебник французского языка. - М., 2007
- 2) Michele Barfety, Patricia Beaujouin. Comprehension orale. Niveau 1. – Cle internationale 2004
- 3) Артюнова Ж. М. Путешствие в страну чтения. – М., 2000
- 4) Jacky Girardet, Jean-Marie Cridlig. Vocabulaire entrainez-vous. - Cle internationale 1992
- 5) различные аудио и видеоматериалы по темам.

Тема 9 Передача структурно-логической и коммуникативной информации

Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания. Актуальное членение предложений в русском и французском языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на французский язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и французском языках, ее учет при переводе.

Межъязыковые различия в выражении связи предикаций. Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на французский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.

Передача функционального аспекта сообщений. Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.

Учет межъязыковых различий в выражении модальности. Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.

Основная литература¹⁷

- 1) Guy Capelle, Robert Menand. Le nouveau TAXI 1. Le methode de francais + Cahier d'exercices (с аудио и видео приложениями). – Hachette livre 2009
- 2) Cidalia Martins, Jean-Jacques Mabilat. Conversations. Pratique de l'oral. – Paris 2003
- 3) Les exercices de grammaire. - Hachette livre 2006
- 4) А. И. Шловцева, М.Г. Дергунова Учебник французского языка

Дополнительная литература¹⁸

¹⁵ Из ЭБС

¹⁶ Из ЭБС

¹⁷ Из ЭБС

¹⁸ Из ЭБС

- 1) Попова И.Н., Казакова Ж.А. – Учебник французского языка. - М., 2007
- 2) Michele Barfety, Patricia Beaujouin. Comprehension orale. Niveau 1. – Cle internationale 2004
- 3) Артюнова Ж. М. Путешствие в страну чтения. – М., 2000
- 4) Jacky Girardet, Jean-Marie Cridlig. Vocabulaire entraînez-vous. - Cle internationale 1992
- 5) различные аудио и видеоматериалы по темам.3. Бухаров В.М. Практический курс немецкого языка. - ч. I - Учебник для студентов вузов./В.М. Бухаров, Н.В. Чайковская, И.М. Канакова. - М.: Ин.язык; Оникс, 2006. -415с. (48 экз.)

Тема 10 **Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц**

Общестилистические модификации при переводе. Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на французский язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств.

Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.

Основная литература¹⁹

- 1) Guy Capelle, Robert Menand. Le nouveau TAXI 1. Le methode de francais + Cahier d'exercices (с аудио и видео приложениями). – Hachette livre 2009
- 2) Cidalia Martins, Jean-Jacques Mabilat. Conversations. Pratique de l'oral. – Paris 2003
- 3) Les exercices de grammaire. - Hachette livre 2006
- 4) А. И. Шловцева, М.Г. Дергунова Учебник французского языка

Дополнительная литература²⁰

- 1) Попова И.Н., Казакова Ж.А. – Учебник французского языка. - М., 2007
- 2) Michele Barfety, Patricia Beaujouin. Comprehension orale. Niveau 1. – Cle internationale 2004
- 3) Артюнова Ж. М. Путешствие в страну чтения. – М., 2000
- 4) Jacky Girardet, Jean-Marie Cridlig. Vocabulaire entraînez-vous. - Cle internationale 1992
- 5) различные аудио и видеоматериалы по темам.

Тема 11 **Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста**

Учет жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный).

Учет авторской концепции текста. Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения

Основная литература²¹

- 1) Guy Capelle, Robert Menand. Le nouveau TAXI 1. Le methode de francais + Cahier d'exercices (с аудио и видео приложениями). – Hachette livre 2009
- 2) Cidalia Martins, Jean-Jacques Mabilat. Conversations. Pratique de l'oral. – Paris 2003
- 3) Les exercices de grammaire. - Hachette livre 2006
- 4) А. И. Шловцева, М.Г. Дергунова Учебник французского языка

Дополнительная литература²²

- 1) Попова И.Н., Казакова Ж.А. – Учебник французского языка. - М., 2007
- 2) Michele Barfety, Patricia Beaujouin. Comprehension orale. Niveau 1. – Cle internationale 2004
- 3) Артюнова Ж. М. Путешствие в страну чтения. – М., 2000
- 4) Jacky Girardet, Jean-Marie Cridlig. Vocabulaire entraînez-vous. - Cle internationale 1992
- 5) различные аудио и видеоматериалы по темам.Тема 12 **Учет прагматических и экстралингвистических факторов**

¹⁹ Из ЭБС

²⁰ Из ЭБС

²¹ Из ЭБС

²² Из ЭБС

Передача прагматического значения при переводе. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на французский в зависимости от вероятной категории получателя.

Учет в переводе экстралингвистических факторов (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).

Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).

Основная литература²³

- 1) Guy Capelle, Robert Menand. Le nouveau TAXI 1. Le methode de francais + Cahier d'exercices (с аудио и видео приложениями). – Hachette livre 2009
- 2) Cidalia Martins, Jean-Jacques Mabilat. Conversations. Pratique de l'oral. – Paris 2003
- 3) Les exercices de grammaire. - Hachette livre 2006
- 4) А. И. Шловцева, М.Г. Дергунова Учебник французского языка

Дополнительная литература²⁴

- 1) Попова И.Н., Казакова Ж.А. – Учебник французского языка. - М., 2007
- 2) Michele Barfety, Patricia Beaujouin. Comprehension orale. Niveau 1. – Cle internationale 2004
- 3) Артюнова Ж. М. Путешствие в страну чтения. – М., 2000
- 4) Jacky Girardet, Jean-Marie Cridlig. Vocabulaire entraînez-vous. - Cle internationale 1992
- 5) различные аудио и видеоматериалы по темам.

Тема 13 Аннотирование и реферирование

Принципы составления аннотаций. Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские).

Принципы составления рефератов. Виды рефератов. Правила оформления.

Принципы составления библиографий.

Основная литература²⁵

- 1) Guy Capelle, Robert Menand. Le nouveau TAXI 1. Le methode de francais + Cahier d'exercices (с аудио и видео приложениями). – Hachette livre 2009
- 2) Cidalia Martins, Jean-Jacques Mabilat. Conversations. Pratique de l'oral. – Paris 2003
- 3) Les exercices de grammaire. - Hachette livre 2006
- 4) А. И. Шловцева, М.Г. Дергунова Учебник французского языка

Дополнительная литература²⁶

- 1) Попова И.Н., Казакова Ж.А. – Учебник французского языка. - М., 2007
- 2) Michele Barfety, Patricia Beaujouin. Comprehension orale. Niveau 1. – Cle internationale 2004
- 3) Артюнова Ж. М. Путешствие в страну чтения. – М., 2000
- 4) Jacky Girardet, Jean-Marie Cridlig. Vocabulaire entraînez-vous. - Cle internationale 1992
- 5) различные аудио и видеоматериалы по темам. Тема

14 Профессиональные навыки переводчика

Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.

Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.

²³ Из ЭБС

²⁴ Из ЭБС

²⁵ Из ЭБС

²⁶ Из ЭБС

Навыки работы со словарями и справочными материалами. Русско-французские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.

Оформление перевода.

Основная литература²⁷

- 1) Guy Capelle, Robert Menand. Le nouveau TAXI 1. Le methode de francais + Cahier d'exercices (с аудио и видео приложениями). – Hachette livre 2009
- 2) Cidalia Martins, Jean-Jacques Mabilat. Conversations. Pratique de l'oral. – Paris 2003
- 3) Les exercices de grammaire. - Hachette livre 2006
- 4) А. И. Шловцева, М.Г. Дергунова Учебник французского языка

Дополнительная литература²⁸

- 1) Попова И.Н., Казакова Ж.А. – Учебник французского языка. - М., 2007
- 2) Michele Barfety, Patricia Beaujouin. Comprehension orale. Niveau 1. – Cle internationale 2004
- 3) Артюнова Ж. М. Путешствие в страну чтения. – М., 2000
- 4) Jacky Girardet, Jean-Marie Cridlig. Vocabulaire entraînez-vous. - Cle internationale 1992
- 5) различные аудио и видеоматериалы по темам.

Тема 15 Теоретические основы устного перевода

Виды устного перевода (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзацно-фразовый перевод).

Психологические особенности устного перевода. Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.

Основная литература²⁹

- 1) Guy Capelle, Robert Menand. Le nouveau TAXI 1. Le methode de francais + Cahier d'exercices (с аудио и видео приложениями). – Hachette livre 2009
- 2) Cidalia Martins, Jean-Jacques Mabilat. Conversations. Pratique de l'oral. – Paris 2003
- 3) Les exercices de grammaire. - Hachette livre 2006
- 4) А. И. Шловцева, М.Г. Дергунова Учебник французского языка

Дополнительная литература³⁰

- 1) Попова И.Н., Казакова Ж.А. – Учебник французского языка. - М., 2007
- 2) Michele Barfety, Patricia Beaujouin. Comprehension orale. Niveau 1. – Cle internationale 2004
- 3) Артюнова Ж. М. Путешствие в страну чтения. – М., 2000
- 4) Jacky Girardet, Jean-Marie Cridlig. Vocabulaire entraînez-vous. - Cle internationale 1992
- 5) различные аудио и видеоматериалы по темам.

Тема 16 Практические навыки, знания и умения устного переводчика

Смысловый анализ исходного высказывания. Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.

Прагматика устного перевода. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.

Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика

Основная литература³¹

- 1) Guy Capelle, Robert Menand. Le nouveau TAXI 1. Le methode de francais + Cahier d'exercices (с аудио и видео приложениями). – Hachette livre 2009
- 2) Cidalia Martins, Jean-Jacques Mabilat. Conversations. Pratique de l'oral. – Paris 2003
- 3) Les exercices de grammaire. - Hachette livre 2006
- 4) А. И. Шловцева, М.Г. Дергунова Учебник французского языка

²⁷ Из ЭБС

²⁸ Из ЭБС

²⁹ Из ЭБС

³⁰ Из ЭБС

³¹ Из ЭБС

Дополнительная литература³²

- 1) Попова И.Н., Казакова Ж.А. – Учебник французского языка. - М., 2007
- 2) Michele Barfety, Patricia Beaujouin. Comprehension orale. Niveau 1. – Cle internationale 2004
- 3) Артюнова Ж. М. Путешствие в страну чтения. – М., 2000
- 4) Jacky Girardet, Jean-Marie Cridlig. Vocabulaire entraînez-vous. - Cle internationale 1992
- 5) различные аудио и видеоматериалы по темам.

Тема 17 Теоретические основы устного перевода

Виды устного перевода (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзацно-фразовый перевод).

Психологические особенности устного перевода. Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.

Основная литература³³

- 1) Guy Capelle, Robert Menand. Le nouveau TAXI 1. Le methode de francais + Cahier d'exercices (с аудио и видео приложениями). – Hachette livre 2009
- 2) Cidalia Martins, Jean-Jacques Mabilat. Conversations. Pratique de l'oral. – Paris 2003
- 3) Les exercices de grammaire. - Hachette livre 2006
- 4) А. И. Шловцева, М.Г. Дергунова Учебник французского языка

Дополнительная литература³⁴

- 1) Попова И.Н., Казакова Ж.А. – Учебник французского языка. - М., 2007
- 2) Michele Barfety, Patricia Beaujouin. Comprehension orale. Niveau 1. – Cle internationale 2004
- 3) Артюнова Ж. М. Путешствие в страну чтения. – М., 2000
- 4) Jacky Girardet, Jean-Marie Cridlig. Vocabulaire entraînez-vous. - Cle internationale 1992
- 5) различные аудио и видеоматериалы по темам.

Тема 18 Практические навыки, знания и умения устного переводчика

Смысловый анализ исходного высказывания. Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.

Прагматика устного перевода. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.

Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика

Основная литература³⁵

Основная литература³⁶

- 1) Guy Capelle, Robert Menand. Le nouveau TAXI 1. Le methode de francais + Cahier d'exercices (с аудио и видео приложениями). – Hachette livre 2009
- 2) Cidalia Martins, Jean-Jacques Mabilat. Conversations. Pratique de l'oral. – Paris 2003
- 3) Les exercices de grammaire. - Hachette livre 2006
- 4) А. И. Шловцева, М.Г. Дергунова Учебник французского языка

Дополнительная литература³⁷

- 1) Попова И.Н., Казакова Ж.А. – Учебник французского языка. - М., 2007
- 2) Michele Barfety, Patricia Beaujouin. Comprehension orale. Niveau 1. – Cle internationale 2004
- 3) Артюнова Ж. М. Путешствие в страну чтения. – М., 2000
- 4) Jacky Girardet, Jean-Marie Cridlig. Vocabulaire entraînez-vous. - Cle internationale 1992
- 5) различные аудио и видеоматериалы по темам

РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

³² Из ЭБС

³³ Из ЭБС

³⁴ Из ЭБС

³⁵ Из ЭБС

³⁶ Из ЭБС

³⁷ Из ЭБС

В соответствии с требованиями ФГОС ВО в целях реализации компетентного подхода в учебном процессе дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)» предусматривается широкое использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Обсуждение проблем, выносимых на практические/семинарские занятия, происходит не столько в традиционной форме контроля текущих знаний, сколько в форме дискуссий, ориентированных на творческое осмысление обучающимися наиболее сложных и интересных вопросов в ходе анализа изучаемых в качестве примеров текстов.

В процессе изучения дисциплины используются современные коммуникативные технологии, а также техническое оборудование, которым располагает университет. В частности, возможны: персональная работа с каждым студентом по электронной почте (отправка заданий, ответы на вопросы обучающихся, возникающие в ходе самостоятельной работы), консультации on-line и т. д. Поощряется самостоятельный поиск учащимися необходимых материалов в сети. В ходе проведения занятий используются интерактивные доски, проекторы, иное мультимедийное оборудование. В учебном процессе используются активные и интерактивные формы проведения занятий. Эти формы сочетаются с внеаудиторной работой.

Таблица 5.1

**Интерактивные образовательные технологии,
используемые на аудиторных практических занятиях**

| Наименование тем | Используемые образовательные технологии | Часы |
|---|--|------|
| Модуль 1. Письменный перевод с французского языка на русский | Зрительно-устный перевод, письменный перевод, обратная связь | 20 |
| Модуль 2. Письменный перевод с русского языка на французский | Зрительно-устный перевод, письменный перевод, обратная связь | 20 |
| Модуль 3. Устный перевод с французского на русский | Зрительно-устный перевод, устный перевод на слух, ролевая игра, обратная связь | 20 |
| Модуль 4. Устный перевод с русского на французский | Зрительно-устный перевод, письменный перевод, обратная связь | 24 |

ПРАКТИКУМ

Задание 1. Переведите текст

HISTOIRE de la presse écrite.

1-Information et diffusion Durant l'Antiquité, l'information est donnée, diffusée, par voie orale, par courrier, ou par un mode d'affichage, dans les villes, pour faire connaître les décisions des gouvernants. En Italie, au Moyen Âge se développe dans les villes le système des avvisi, devenu en France l'« avis », publié de façon manuscrite sur des feuilles collées sur les murs ou diffusées à la main. Les avis reflètent des décisions de justice mais également l'opinion de personnes privées sur

des faits politiques. Deux choses seront importantes pour la création du premier journal ; l'utilisation de l'imprimerie (et donc de la presse d'imprimerie, la machine servant à imprimer), grâce à la mise au point de la typographie mobile, en 1438, par Johannes Gutenberg et, d'autre part, de la périodicité. Les informations concernent la justice, la fiscalité et la défense. Le développement de la presse écrite est ralenti par l'analphabétisme (il existait à cette époque un crieur public) et le coût élevé de l'impression. Au cours du XVI^e siècle, des publications de nouvelles commencèrent à voir le jour, sous forme de journaux occasionnels relatant des batailles, la visite d'un important personnage... Le Mercure françois est considéré comme la première revue française connue, publiée la première fois en 1610. Il contient plus de 1 000 pages, des nouvelles du monde, de l'Europe et de France. C'est l'ancêtre de la presse française. Son titre complet est : Le Mercure françois ou la Suite de l'histoire de la paix commençant l'an 1605 pour suite du Septénaire du D. Cayer, et finissant au sacre du très grand Roy de France et de Navarre Louis XIII. Dans la « préface au lecteur », Richer écrit : « Je te donne dans ce livre les choses les plus remarquables [...], lesquelles mon messenger (que j'appelle Mercure françois) m'a apporté des quatre parties du monde, en diverses langues ». Le Mercure françois est publié en 1611 et raconte annuellement les faits importants à partir de l'année 1605. La Gazette est un périodique créé en 1631 avec le soutien de Richelieu par Théophraste Renaudot, médecin de Louis XIII. Le périodique disparaît en 1915. Le terme gazette vient de l'italien gazetta, qui désigne une petite monnaie vénitienne, représentant une pie (gaza) équivalant au prix d'un journal

Задание 2. Переведите текст

JOURNAL

Un journal est un document recensant par ordre chronologique ou thématique un certain nombre d'événements pour une période donnée (généralement une journée, d'où il tire son nom). Par extension, un journal, ou quotidien, désigne une publication regroupant des articles sur l'actualité du jour. À l'origine, un journal est tenu par celui qui veut se souvenir des événements qui lui sont arrivés (journal intime), ou pour archiver ces événements (journal de bord). L'un des exemples les plus représentatifs est le Journal d'un bourgeois de Paris tenu par un Parisien entre 1405 et 1449. Les premiers journaux d'actualités (écrits) se présentaient également sous cette forme chronologique, mais ont rapidement évolué vers une forme plus synthétique, en classant les événements par thèmes et rubriques. Le journal emploie des journalistes et des reporters. Un journaliste est une personne dont la profession est de rassembler des informations, de rédiger un article ou mettre en forme un reportage afin de présenter des faits qui contribuent à l'actualité et l'information du public. Un reporter est un journaliste dont le métier consiste à collecter et rapporter des informations sur un événement ou un sujet d'une certaine actualité, en se déplaçant le plus souvent sur les lieux mêmes de ces faits significatifs. Les plus anciens journaux français encore publiés sont, par ordre d'âge, Le Figaro (1826), La Dépêche du Midi (1870), La Croix (1880), Le Chasseur français (1885), Les Échos (1904) et L'Humanité (1908), Le Canard enchaîné (1915). Hormis Le Chasseur français qui est un magazine mensuel, et le Canard enchaîné qui est un hebdomadaire, ce sont des quotidiens. La façon même de présenter l'information de manière synthétique et thématique a été reprise par d'autres médias : la radio, puis la télévision, qui ont également repris le terme journal pour désigner l'émission dans laquelle un présentateur donne les informations du jour. Le premier journal télévisé français a été diffusé en 1949 par la R.T.F. Le Journal de Paris ou Poste de Paris ou encore Poste du soir est le premier quotidien français. Il parut de 1777 à 1840. Le journal couvre l'actualité littéraire, signale les spectacles du soir, relate quelques faits divers parisiens et des anecdotes sur des personnages en vue. Il donne également des informations pratiques telles que les prévisions météorologiques, la hauteur de la Seine et les résultats de la loterie. Le Monde est un journal français fondé par Hubert Beuve-Méry en 1944. Libération est un quotidien français paraissant le matin, disponible également dans une version en ligne. Fondé sous la proposition de Jean-Paul Sartre, le journal paraît pour la première fois le 18 avril 1973. Charlie Hebdo, créé en 1970, est un journal hebdomadaire satirique français fondé par François Cavanna et le professeur Choron. Il offre une large place aux illustrations et notamment aux caricatures politiques

Задание 3. Переведите текст,

Avec un coefficient annoncé de 119 sur un maximum de 120, la "marée du siècle" a déjà rassemblé des milliers de curieux dès vendredi soir sur les côtes de la Manche et de l'Atlantique. Un phénomène rare qui ne se produit que tous les 18 ans. C'est une marée inédite, une "marée du siècle" comme on l'appelle. Une mer qui se retire à perte de vue, avant de remonter très vite et très haut, un phénomène spectaculaire lié à l'horlogerie céleste qui devrait attirer des milliers de curieux samedi 21 mars 2015 sur les côtes de la Manche et de l'Atlantique. Cette marée, qui se produit en réalité tous les 18 ans environ, a déjà rassemblé aux alentours de 10 000 personnes vendredi soir au Mont-Saint-Michel. La dernière "marée du siècle" s'était produite le 10 mars 1997 et la prochaine aura lieu le 3 mars 2033. Celle de samedi est donc bien pour l'heure la plus forte marée du XXI^e siècle. Classé au patrimoine mondial par l'Unesco, le Mont-Saint-Michel redeviendra une île samedi, d'abord lors de la pleine mer à 7 h 45, puis de nouveau à 20 h 07, avec un coefficient de marée de 119, soit le plus haut jamais constaté, selon le service hydrographique et océanographique de la Marine (SHOM), basé à Brest. Un spectacle féérique Le marnage (écart maximal entre la basse et la pleine mer) a commencé à tutoyer les 14 mètres, soit plus qu'un immeuble de quatre étages. "On a un petit anticyclone actuellement, ce qui fait que le niveau de la mer va être un peu moins haut que prédit, de l'ordre de quelques centimètres", a cependant précisé à l'AFP Nicolas Pouvreau, spécialiste des marées. La pleine mer de vendredi soir a ainsi épargné un isthme de quelques mètres de largeur aux pieds du Mont-Saint-Michel, sans rien enlever au spectacle féérique de la nuit tombant sur le Rocher entouré d'eau. Compris entre 20 et 120, ce coefficient donne une indication du "marnage" attendu... et de l'affluence touristique. Propriétaire de plusieurs hôtels et restaurants au Mont, Patrick Gaulois assurait récemment qu'il n'y avait plus aucune disponibilité sur le "Rocher" depuis octobre. Appels à la vigilance Les autorités locales ont multiplié ces derniers jours les appels à la prudence en direction des pêcheurs à pied qui pourraient se retrouver piégés par la marée, en particulier dans la baie du Mont, où selon le dicton, elle remonte "à la vitesse d'un cheval au galop". "Ce phénomène naturel est une opportunité incroyable pour le tourisme en Bretagne à cette période de l'année", assurait-il y a peu Michael Dodds, directeur du Comité régional du tourisme, disant s'attendre à une "forte fréquentation" touristique, alors que plus des deux tiers des Français aimeraient assister au phénomène, selon un sondage OpinionWay.

Задание 4. Текст для перевода с русского языка на французский:

Столетие франко-русского союза, отмечаемого в 1993 году, наводит нас на мысль о том, какую роль играет традиционное сотрудничество между Францией и Россией в современном мире. Солидарность демократических сил Запада и Востока является гарантией продолжения этих отношений, которые положили конец холодной войне и разделению Европы. Но эта солидарность еще не переросла в реальное всестороннее сотрудничество. Появляются проекты, нацеленные на создание в Европе новых барьеров, санитарных кордонов. Однако, солидарность и сотрудничество измеряются не только объемом помощи, которая оценивается по достоинству, главным образом это внедрение общей стратегии по решению проблем в мировом масштабе. Во –первых, речь идет о взаимной адаптации. Мы не считаем, что Запад должен копировать Россию, ни Россия копировать весь Запад. Во-вторых, новые конфликты в Европе призывают к согласованным действиям. Россия уже давно бьет тревогу по поводу угрозы агрессивного национализма, который способен вогнать Европу в самоизоляцию, разделяя государства на «наших» и на «чужих». Некоторые регионы становятся ареной кровавых национальных конфликтов. В- третьих, пришло время перевести программы помощи экономическим реформам России в настоящее экономическое сотрудничество, основанное на интеграции нашей страны в мировую экономику в качестве полноправного партнера. В-четвертых, важно понять, что агрессивные вызовы предполагают соответствующие ответы на них. Размышлять на тему «Великая Европа» – от Атлантики до Урала - это в духе традиционных франко-российских отношений

РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы студента. Формы самостоятельной работы обучающихся могут быть разнообразными. Самостоятельная работа обучающихся включает: изучение новейших статей по практическому переводоведению, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; выполнение практических заданий; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с выполнением конкретных заданий по письменному переводу текстов установленного объема.

Самостоятельная работа

| Наименование тем | Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение |
|--|---|
| <p>1. Передача предметно-логического значения при переводе</p> | <p>ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в французском и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Передача испанских существительных в атрибутивной функции. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений испанского глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи испанского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с испанского языка на русский</p> |
| <p>2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p> | <p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в французском и русском языках. Способы выражения эмфазы в французском языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в французском и русском языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в французском языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p> | <p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Экспликация имплицитности французских текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача испанской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p> |
| <p>4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</p> | <p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.</p> |
| <p>5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов</p> | <p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с французского языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p> |
| <p>6. Аннотирование и реферирование</p> | <p><i>Принципы составления аннотаций.</i> Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские).</p> <p><i>Принципы составления рефератов.</i> Виды рефератов. Правила оформления.</p> <p><i>Принципы составления библиографий</i></p> |
| <p>7. Профессиональные навыки переводчика</p> | <p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p><i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p><i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> испанско-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.</p> <p><i>Оформление перевода.</i></p> |
| <p>ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ФРАНЦУЗСКИЙ</p> | |
| <p>Передача предметно-логического значения при переводе</p> | <p><i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и французском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод.</p> |

| | |
|---|---|
| | <p>Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на французском языке. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на французский</p> |
| <p>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p> | <p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в русском и французском языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на французский язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и французском языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на французский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p> |
| <p>Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p> | <p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на французский язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p> |
| <p>Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</p> | <p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный).</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный,</p> |

| | |
|--|--|
| | <p>стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения</p> |
| <p>Учет прагматических и экстралингвистических факторов</p> | <p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на французский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p> |
| <p>Аннотирование и реферирование</p> | <p><i>Принципы составления аннотаций.</i> Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские).</p> <p><i>Принципы составления рефератов.</i> Виды рефератов. Правила оформления.</p> <p><i>Принципы составления библиографий.</i></p> |
| <p>Профессиональные навыки переводчика</p> | <p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p><i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p><i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> Русско-испанские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картоотеки переводчика.</p> <p><i>Оформление перевода.</i></p> |
| <p>УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С ФРАНЦУЗСКОГО НА РУССКИЙ</p> | |
| <p>Теоретические основы устного перевода</p> | <p><i>Виды устного перевода</i> (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзацно-фразовый перевод).</p> <p><i>Психологические особенности устного перевода.</i> Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.</p> |
| <p>Практические навыки, знания и умения устного переводчика</p> | <p><i>Смысловой анализ исходного высказывания.</i> Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.</p> <p><i>Прагматика устного перевода.</i> Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.</p> <p><i>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</i></p> |
| <p>УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО НА ФРАНЦУЗСКИЙ</p> | |
| <p>Теоретические основы устного перевода</p> | <p><i>Виды устного перевода</i> (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзацно-фразовый перевод).</p> <p><i>Психологические особенности устного перевода.</i> Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.</p> |
| <p>Практические навыки, знания и умения устного переводчика</p> | <p><i>Смысловой анализ исходного высказывания.</i> Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.</p> |

6.2 Темы эссе³⁸

1. Основные события в истории науки о переводе.
2. Ведущие европейские ученые в области перевода.
3. Ведущие российские ученые в области перевода.
4. Влияние национальной культуры на аспекты перевода.
5. Основные события в истории науки о переводе в России.
6. Экстралингвистические аспекты перевода.
7. Современное понимание видов перевода.
8. Непереводимое в переводе. Работа с реалиями.
9. Лексико-грамматические трансформации.
10. Природа и опасность буквального перевода.
11. Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.
12. Основы теории закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
13. Понятие «единица перевода».
14. Амбивалентность синтаксических конструкций.
15. Перевод абсолютных конструкций.
16. Анаколуф и его отражение в переводе.
17. Экспрессивно-стилистическая основа перевода.
18. Перевод фразеологии и использование когнитивного метода.
19. Передача модальности в переводе.
20. Навыки работы со словарями и справочными материалами.
21. Основные принципы языкового посредничества.
22. Основные особенности профессии переводчик.

6.2 Задания для самостоятельной работы обучающихся

Задание 1

TEST 1

Lisez bien chaque question. Vous devez choisir une seule réponse:

1. – Que faites-vous pour les vacances?
– on va sûrement partir ...
A. en Italie B. avec Italie C. à l'Italie
2. – Tu ne veux pas venir avec nous ?
– C'est , j'ai travaillé toute la nuit.
A. lorsque je suis fatigué B. quand je suis fatigué C. parce que je suis fatigué
3. – Alors, ton bac, ça s'est bien passé ?
– J'attends. J' les résultats dans une semaine.
A. avais B. aurais C. aurai
4. – Où étais-tu quand tu les ?
– ... en train de me promener sur la plage.
1. A. as rencontrés B. rencontrais C. rencontraient
2. A. je suis B. j'ai été C. j'étais
5. – Je vais faire les courses. Je prends un poulet pour dimanche ?
– Non, prends-... deux ! Il y a ma cousine et sa famille qui seront là aussi.

³⁸ Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем

A. y B. en C. les

6. – Comment va ta soeur ?

– Très bien. Elle vient de trouver du travail. Elle est ... à l'hôpital Saint-Louis.

A. infirmier B. infirmière C. une infirmière

7. – Attention de ne pas te brûler ! Le thé est très ...

A. froid B. chaud C. fort

8. – Tu peux aller chercher du pain, s'il te plaît ?

– Non, tu sais bien, ... est fermée aujourd'hui.

A. l'épicerie B. la pâtisserie C. la boulangerie

TEST 2

Lisez bien chaque phrase. Vous devez choisir une seule réponse:

1. Pierre s'est levé tôt car il ... se rendre au marché aux poissons.

A. voulait B. a voulu C. voudrait

2. D'habitude je dîne chez moi, mais hier j' ... au restaurant.

A. a dîné B. dînais C. ai dîné

3. François a dit qu'il ... mieux.

A. va B. allait C. ira

4. Quand Pierre s'est réveillé il ... trois heures du matin.

A. était B. est C. avait été

5. Il a demandé ... ma mère allait bien.

A. que B. si C. ce que

6. Il a demandé ... s'était passé avec elle.

A. ce que B. ce qui C. que

7. Il demande ... entre dans la classe.

A. qui B. que C. ce qui

8. Elle est toujours bien coiffée, bien habillée, elle est bien ...

A. récurée B. soignée C. présentée

9. « Il a le nez qui coule » signifie

A. Il est malade. B. Il a une bronchite. C. Il est enrhumé.

10. À mon anniversaire tu vas voir Paul.

A. Ah oui, je l'ai déjà rencontré.

B. Ah oui, je les trouve très sympathiques.

C. Ah oui, je la connais de vue.

11. À mon anniversaire tu vas voir mes cousines.

A. Ah oui, je l'ai déjà rencontré.

B. Ah oui, je les trouve très sympathiques.

C. Ah oui, je la connais de vue.

12. À mon anniversaire tu vas voir Pauline.

A. Ah oui, je l'ai déjà rencontré.

B. Ah oui, les trouve très sympathiques.

C. Ah oui, je la connais de vue.

РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ (ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ.

7.1 В процессе освоения учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (испанский) для оценивания сформированности компетенций используются оценочные средства, представленные в таблице 7.1.

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы в соотношении с оценочными средствами

| Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции | Содержание учебного материала | Примеры Контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений | Методы/ средства контроля |
|---|--|---|---|
| ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) | | | |
| <p>ИПК 2.1 Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК 2.2 Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения</p> | <p>Модуль 1 Письменный перевод с русского языка на испанский</p> <p>Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</p> <p>Учет прагматических и экстралингвистических факторов</p> <p>Аннотирование и реферирование</p> <p>Профессиональные навыки переводчика</p> | <p>Какие экстралингвистические факторы вы знаете?</p> <p>Определите, какие переводческие приемы были использованы в предложенном переведенном отрывке текста или диалога.</p> | <p>Практикум 1-3;</p> <p>Эссе 1-22;</p> <p>Задания для самостоятельной работы 1-2;</p> <p>Тесты 1-15;</p> <p>Вопросы к экзамену 1-22;</p> <p>задания к зачету</p> |

| | | | |
|--|--|--|--|
| <p>переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК 2.3 Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых,</p> | | | |
|--|--|--|--|

| | | | |
|--|--|---|--|
| <p>лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию. Модуль 1 Письменный перевод с испанского языка на русский</p> <p>Передача предметно-логического значения при переводе</p> <p>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p> <p>Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p> | | | |
| <p>ПК-3. Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов</p> | | | |
| <p>ИПК-3.1 Знать: Особенности перевода официально-деловых документов Основы общей теории и практики перевода Терминология предметной области</p> <p>ИПК-3.2 Уметь: Переводить с одного языка на другой письменно Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста</p> <p>ИПК-3.3 Владеть: Навыками письменного перевода официально-деловых документов</p> | <p>Модуль 2 Письменный перевод с испанского языка на русский</p> <p>Передача предметно-логического значения при переводе</p> <p>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p> <p>Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p> | <p>Необходимость использования той или иной переводческой трансформации.</p> <p>Соответствие литературных норм испанского и русского языка.</p> <p>Что такое языковая ситуация?</p> | <p>Практикум 1-3; Эссе 1-22; Задания для самостоятельной работы 1-2; Тесты 1-15; Вопросы к экзамену 1-22; Задания к зачету</p> |

7.2 Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации (зачету и экзамену)

7.2.1 Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации зачету

1. Письменно переведите следующие предложения с французского языка на русский

2 Устно переведите следующие предложения с русского языка на французский

7.2.2 Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации экзамену

1. В чем заключается перевод слова в составе свободного сочетания?
2. Каковы основные способы перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний?
3. В какой последовательности следует переводить многочленную атрибутивную группу?
4. Каковы основные способы перевода препозитивных атрибутивных групп?
5. Чем отличается перевод фразеологических единиц от перевода свободных сочетаний слов?
6. В чем заключаются основные трудности перевода образных фразеологических единиц?
7. Каковы основные способы перевода фразеологических единиц?
8. Что такое контекстуальная замена?
9. В чем сущность приема смысловой дифференциации и конкретизации понятия при переводе?
10. Что такое смысловое развитие при переводе?
11. Что называется антонимическим соответствием?
12. Какие причины вызывают необходимость использования антонимического перевода?
13. Что такое дословный перевод?
14. Каковы основные причины изменения структуры предложения при переводе?
15. В чем заключается изменение структуры предложения при переводе?
16. Какова основная роль порядка слов в испанском языке?
17. Каков выбор порядка слов при переводе испанского предложения с прямым порядком слов?
18. Что такое инверсия и какие виды инверсии различаются в теории перевода?
19. Что такое языковая личность?
20. Какими компетенциями должен обладать переводчик-практик?

7.3. Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала дисциплины

1. Lisez bien chaque question. Vous devez choisir une seule réponse:

1. – Que faites-vous pour les vacances?

– on va sûrement partir ...

A. en Italie B. avec Italie C. à l'Italie

2. – Tu ne veux pas venir avec nous ?

– C'est , j'ai travaillé toute la nuit.

A. lorsque je suis fatigué B. quand je suis fatigué C. parce que je suis fatigué

3. – Alors, ton bac, ça s'est bien passé ?

– J'attends. J' les résultats dans une semaine.

A. avais B. aurais C. aurai

4. – Où étais-tu quand tu les ?

– ... en train de me promener sur la plage.

1. A. as rencontrés B. rencontrais C. rencontraient

2. A. je suis B. j'ai été C. j'étais

5. – Je vais faire les courses. Je prends un poulet pour dimanche ?

– Non, prends-... deux ! Il y a ma cousine et sa famille qui seront là aussi.

A. y B. en C. les

6. – Comment va ta soeur ?

– Très bien. Elle vient de trouver du travail. Elle est ... à l'hôpital Saint-Louis.

A. infirmier B. infirmière C. une infirmière

7. – Attention de ne pas te brûler ! Le thé est très ...

A. froid B. chaud C. fort

8. – Tu peux aller chercher du pain, s'il te plaît ?

– Non, tu sais bien, ... est fermée aujourd'hui.

A. l'épicerie B. la pâtisserie C. la boulangerie

2. Lisez bien chaque phrase. Vous devez choisir une seule réponse:

1. Pierre s'est levé tôt car il ... se rendre au marché aux poissons.

A. voulait B. a voulu C. voudrait

2. D'habitude je dîne chez moi, mais hier j' ... au restaurant.

A. a dîné B. dînais C. ai dîné

3. François a dit qu'il ... mieux.

A. va B. allait C. ira

4. Quand Pierre s'est réveillé il ... trois heures du matin.

A. était B. est C. avait été

5. Il a demandé ... ma mère allait bien.

A. que B. si C. ce que

6. Il a demandé ... s'était passé avec elle.

A. ce que B. ce qui C. que

7. Il demande ... entre dans la classe.

A. qui B. que C. ce qui

8. Elle est toujours bien coiffée, bien habillée, elle est bien ...

A. récurée B. soignée C. présentée

9. « Il a le nez qui coule » signifie

A. Il est malade. B. Il a une bronchite. C. Il est enrhumé.

10. À mon anniversaire tu vas voir Paul.

A. Ah oui, je l'ai déjà rencontré.

B. Ah oui, je les trouve très sympathiques.

C. Ah oui, je la connais de vue.

11. À mon anniversaire tu vas voir mes cousines.

A. Ah oui, je l'ai déjà rencontré.

B. Ah oui, je les trouve très sympathiques.

C. Ah oui, je la connais de vue.

12. À mon anniversaire tu vas voir Pauline.

A. Ah oui, je l'ai déjà rencontré.

B. Ah oui, les trouve très sympathiques.

C. Ah oui, je la connais de vue.

7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

7.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.

2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.

3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.

4. Умение связать теорию с практикой.

5. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания на экзамене

| Оценка | Критерии выставления оценки |
|---------------------|---|
| Отлично | Обучающийся должен: - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу. |
| Хорошо | Обучающийся должен: - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу. |
| Удовлетворительно | Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу. |
| Неудовлетворительно | Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу. |

Шкала оценивания на зачете

| Оценка | Критерии выставления оценки |
|---------|---|
| Зачтено | Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; |

| | |
|------------|--|
| | - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу. |
| Не зачтено | Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу. |

7.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.2.2

Шкала оценивания эссе

| Оценка | Критерии выставления оценки |
|------------|---|
| Зачтено | Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу. |
| Не зачтено | Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу |

7.4.3. Тестирование

Таблица 7.4.3

Шкала оценивания

| Оценка | Критерии выставления оценки |
|---------|--|
| Отлично | Количество верных ответов в интервале: 71-100% |

| | |
|---------------------|--|
| Хорошо | Количество верных ответов в интервале: 56-70% |
| Удовлетворительно | Количество верных ответов в интервале: 41-55% |
| Неудовлетворительно | Количество верных ответов в интервале: 0-40% |
| Зачтено | Количество верных ответов в интервале: 41-100% |
| Не зачтено | Количество верных ответов в интервале: 0-40% |

7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций. При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения. **Устный опрос** - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

Практические занятия - реализуют дидактический принцип связи теории с практикой и ориентированы на решение следующих задач: углубление, закрепление и конкретизацию знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы; формирование практических умений и навыков, необходимых в будущей профессиональной деятельности; развитие умений наблюдать и объяснять явления, изучаемые; развития самостоятельности. На практических занятиях преподаватель организует детальное рассмотрение обучающимися отдельных теоретических положений учебной дисциплины и формирует умения и навыки их практического применения путем выполнения соответствия поставленных задач.

РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например формулирование целей миссии, и т. п.).

РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

*Основная литература*³⁹

1. Попова И.Н. Казакова Ж.А. Ковальчук Г.М. Учебник французского языка. М., 2011.
2. Попова И.Н. Казакова Ж.А. Грамматика французского языка. М., 2011.
3. Прудникова А.М., Русецкая И.А. Изучаем французскую лексику. Enrichissons le vocabulaire du français. М.: Издательство МГОУ, 2007.
4. Sempé-Gosciny Les recits du Petit Nicolas.

*Дополнительная литература*⁴⁰

1. Прудникова А.М. «Paris: voyage virtuel». - М.: Издательство МГОУ, 2010.
2. Кислинская Н.В. Французская женщина в современном обществе. La femme française dans la société contemporaine. М., 2005.
3. Grammaire du français. Cours de civilisation française de la Sorbonne. P., 2005.
4. Grammaire. Niveau avancé. 450 nouveaux exercices. CLE International, 2004.
5. Tout Paris. Nouvelle Edition, 2005.

Рекомендуется также адаптированная литература для внеаудиторного и индивидуального чтения.

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Интернет-ресурсы

<http://www.iprbookshop.ru> ЭБС «IPRsmart»

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

Современные профессиональные базы данных

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.

<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека BBbook.RU.

Информационно-справочные и поисковые системы

<http://www.multitran.com>

<http://www.lingvo.ru/>

<http://www.paralink.com/context>

<http://www.translate.ru/>

<http://www.sciencedirect.com>

Комплект лицензионного программного обеспечения

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

³⁹ Из ЭБС

⁴⁰ Из ЭБС

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Свободно распространяемое программное обеспечение

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

Программное обеспечение отечественного производства:

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO - 3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

РАЗДЕЛ 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

| | |
|---|--|
| Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации | Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран |
| Помещение для самостоятельной работы | Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС |

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).